

# 基于文化对应项的中国特色词汇英译方法研究

严湘渡

广东科技学院外国语学院, 广东 东莞 523083

**摘要 :** 年度报告中的中国特色词汇体现了中国在国际社会的地位和形象, 是凝聚中国文化, 构建中国话语体系的重要组成部分。其官方英译保证了翻译的准确性和文化内涵的时代性。基于艾克西拉“文化专有项”的概念, 将2023年年度报告中国特色词汇中英文译本分为“文化完全对应”、“文化部分对应”和“文化完全不对应”三类, 并进行翻译方法分析: 结果发现“文化完全对应”类以直译方法为主、“文化部分对应”类以直译+意译及解释性翻译为主、“文化完全不对应”类以解释性翻译和意译为主。灵活的译法和恰当的翻译有助于中国特色理念和文化底蕴走向世界、有助于促进国际理解和交流、推动文化互鉴、构建国家话语体系。

**关键词 :** 年度报告; 中国特色词汇; 文化专有项; 翻译方法

## A Study Of English Translation Methods For Words With Chinese Characteristics Based On Cultural Equivalents

Yan Xiangdu

School of Foreign Languages, Guangdong University of Science and Technology, Guangdong Dongguan 523083

**Abstract :** The vocabulary with Chinese Characteristics (VCC) found in the annual report demonstrates China's status and image in the international community. It is an important component in consolidating Chinese culture and constructing a Chinese discourse system. The official English translation ensures the accuracy of the translation and the contemporary relevance of its cultural content. Based on Aixela's concept of "cultural specific items," VCC and the translation from the 2023 "Government Work Report" fall into three categories: "complete cultural correspondence," "partial cultural correspondence," and "no cultural correspondence." An analysis of the translation methods revealed that "complete cultural correspondence" vocabulary primarily employ direct translation, "partial cultural correspondence" ones mainly use direct translation plus free translation and explanatory translation, while "no cultural correspondence" ones rely heavily on explanatory translation and free translation. Flexible translation methods and appropriate translation practices help to bring Chinese unique concepts and cultural heritage to the world, facilitate international understanding and exchange, promote cultural mutual learning, and build a national discourse system.

**Key words :** annual report; VCC; cultural specific items; translation methods

### 一、引言

中国特色词汇是指带有中国特色、富有中华文化内蕴的词汇, 源于中国特有的社会文化背景, 反映了一定时期的社会特征。<sup>[1]</sup>年度报告中的中国特色词汇具有很强的经济性、社会性、文化性、时代性、创新性和国际性, 与社会、经济和文化发展息息相关, 既体现了发展战略, 也展示了中国在国际社会的地位和形象。提高我国文化软实力和国际话语权, 需要构建中国话语体系, 而中国话语体系的基本元素就是中国特色词汇, 其中《年度报告》中出现的中国特色词汇更是构建中国话语体系的核心要素。<sup>[2]</sup>研究《年度报告》中国特色词汇的英译不仅对于提升中国在国际舞台上的话语权和影响力至关重要, 也对于促进国际理解和交流、推动文化互鉴等方面发挥着积极作用。中国特色词汇的实质是中国特色文化负载词, 因此本文从“文化专有项”角度对其英译方法进行分析。

### 二、文化专有项

西班牙学者 Javier Franco Aixelá 率先提出“文化专有项”的概念, 将其界定为在翻译过程中, 那些具有特定文化背景且难以找到等效表达的语言项。<sup>[3]</sup>这个概念主要涉及以下几个方面: 首先是文化差异性: 文化专有项体现了不同文化之间的差异, 它们往往根植于某种文化的特定历史、习俗中, 因而不易被其他文化圈直接理解。其次是翻译中的挑战: 由于文化专有项在目标语言中可能缺乏直接对应的词汇或概念, 因此为翻译工作带来了特殊的挑战。翻译者需要在保持原文意义的同时, 找到合适的方式传达给不同文化背景的阅读者。艾克西拉指出, 在处理文化专有项时, 翻译者不仅要关注这些项的功能对等, 还要注意其含义的准确转换。这要求翻译者具备深厚的文化理解和熟练的翻译技巧。<sup>[4]</sup>

基于“文化专有项”的概念, 在翻译实践中我们会发现中国特色词汇源语言和目标语言之间存在三种文化对应情况: (1) 文

化完全对应,获得双语对等表达的认知障碍较小;(2)文化部分对应,形成近似翻译概念的认知挑战相对较大;(3)文化完全不对应,两种语言之间文化项完全不对应,形成动态对等翻译的认知难度较高。笔者认为,不同的对应程度要求译者采取灵活恰当的翻译策略和翻译方法。

### 三、中国特色词汇特分类

Aixelá 从译者角度出发将文化专有项分为专用名词和一般词汇两类。<sup>[9]</sup>但一般词汇所指过于笼统,借鉴《体认翻译多层次关联模式》的研究<sup>[9]</sup>,笔者在2023年年度报告特色词汇(共107词/句)整理过程中自建小型语料库,将一般词汇又细分为缩略词、比喻词、典故、地域特色词、经济特色词、制度政策特色词六类:统计发现专有名词、缩略词、经济特色词汇使用率相对较高(详见表1)。

词类	数量
专有名词	20
缩略词	22
比喻词	11
典故	5
地域特色词	9
经济特色词	30
制度政策特色词	10

表1:专用名词与一般词汇统计分类表

(1) 专有名词。专有名词是用于指代特定的个体、物品、地点、机构、组织和制度等的特定名词。例如供给侧结构性改革(supply-side structural reform)和人类命运共同体(a human community with a shared future)等。对于外国读者来说,专有名词是他们了解中国文化和旅游的重要途径。因此,在翻译这些专有名词时,我们需要考虑到中国的实际情况和文化内涵,以确保翻译的准确性和深度。

(2) 缩略词。缩略词是对原始词汇进行简化或省略后可以灵活使用的语言单位。如“三公”经费(spending on official overseas visits, vehicles for official use and official hospitality)。缩略词具有很强的概括性,可以在有限的篇幅内提供丰富的信息,但同时也比较抽象和笼统,因此,译者在进行翻译前必须理解其全称和深层含义。

(3) 比喻词。比喻词是汉语中包含比喻的词汇,表达生动且易于外国读者理解。一些比喻词在英语中有相似意象,如“饭碗”可译为“food supply”。但许多具中国特色的比喻词需结合实际情况翻译,例如“放水养鱼”需译为“nurture business growth”。

(4) 典故。通常指的是历史人物、事件或典章制度中的有趣故事或传说,它们往往蕴含丰富的文化内涵和历史价值。如“留的青山”(stay afloat)出自“留得青山在,不怕没柴烧”,比喻只要生命尚存就有将来和希望。

(5) 地域特色词。是指在特定地理区域内形成的具有该区域独特文化特征的词语,如“粤港澳大湾区”(the Guangdong-

Hongkong-Macao Greater Bay Area), 汇集了岭南文化、港澳文化等多种文化特色且位于中国南部沿海地区,具有得天独厚的地理优势。

(6) 经济特色词。中国经济特色词汇是指反映中国经济特点和发展模式的专有名词或短语。如“大众创业万众创新”(entrepreneurship and innovation nationwide)旨在推动经济结构调整及增强经济发展新动力。

(7) 制度政策特色词。主要是指在特定的经济、社会和文化背景下,形成的具有中国特色的制度和政策相关的词汇。如“简政放权、放管结合”(streamline government administration, delegate power, improve regulation and upgrade service)是我国推行的重要改革措施,旨在优化职能,提高行政效率。

### 四、中国特色词汇翻译方法分析

结合源语言和目标语言之间的不同文化对应情况及107条中国特色词汇英汉平行语料库,笔者对其文化对应性及翻译方法进行逐一分析及统计(详见表2)。

词类	文化对应性	数量	翻译方法	数量		
专有名词	文化完全对应	7	直译	7		
			文化部分对应	5	意译+直译	2
					意译	1
	文化完全不对应	8	直译	2		
			意译	4		
			意译+直译	1		
			解释性翻译	1		
	缩略词	文化完全对应	9	直译	6	
				解释性翻译	3	
文化部分对应		3	直译+省译	1		
			解释性翻译	2		
文化完全不对应		10	解释性翻译	10		
比喻词		文化部分对应	5	直译	2	
	意译			3		
典故	文化完全不对应	6	意译	6		
			5	意译	5	
地域特色词	文化完全对应	8	直译	8		
	文化完全不对应	1	意译	1		
经济特色词	文化完全对应	18	直译	18		
	文化完全部分对应	11	直译+增译	2		
			直译+意译	7		
	文化完全不对应	1	意译	2		
意译			1			
制度政策特色词	文化完全不对应	10	解释性翻译	10		
合计		107		107		

表2:特色词汇文化对应性及翻译方法分类统计

英译采用的翻译方法主要有：直译（Literal Translation）：  
（1）直译是一种逐字逐句的翻译方法，尽可能地保持原文的结构和表达方式。（2）意译（Free Translation）：意译是一种更注重传达原文意思而非形式的翻译方法。允许译者在翻译过程中对原文进行适当的调整，以便更好地传达原文的意境和情感。（3）解释性翻译（Interpretation）：解释性翻译是一种介于直译和意译之间。既关注原文的形式特征，也关注原文的意义传达。

统计发现：107条中国特色词汇中“文化完全对应”项共42条；“文化部分对应”项24条；“文化完全不对应”项41项。“文化完全对应”项的翻译方法以直译为主（38条），这是因为双语之间的关联性主要存在于语言层面，因此在保留原文主体意图的原则下采用直译方法以保存原文的特征和形式；“文化部分对应”项的翻译方法以直译+意译、意译、解释性翻译为主（17条），由于部分文化特性在双语中不对应，因此译者需要特别注意源语言与目标语言之间认知差异与相似性，最终选择合适的目标语言，而非单纯保留原意和原语言形式；“文化完全不对应”项的翻译方法以解释性翻译（19条）和意译为主（17条），由于中英文语言表达方式及文化的差异，文化不对应的情况要求译者深入探究源语言文本的真实表达意图，但目标语中不存在此类表达的

对应表达，在实际翻译过程中以传递语义为主，较多采用解释性翻译的方法。典故类词汇及制度政策特色词汇、缩略词、比喻词由于本身文化内涵的浓缩性和特殊性，表现出文化不对应的可能性较高，其翻译方法以解释性翻译及意译为主；专有名词和经济特色词、地域特色词则表现出较为明显的文化完全对应和部分对应，翻译方法中直译的比例极高。

## 五、结论

本文基于“文化专有项”的概念，利用小型自建双语语料库，分析了2023年年度报告中国特色词汇英译的方法：直译较多用于“文化完全对应”项的翻译；直译+意译及解释性翻译广泛用于“文化部分对应”项的翻译；解释性翻译和意译适合于“文化完全不对应”项的翻译。讲好中国故事，构建中国特色话语体系，对外传播中国特色治国理念及文化特色，翻译肩负重要使命。年度报告中国特色词汇英译方法的研究有助于提升翻译质量、解决翻译难题，同时能够在促进文化交流和展示国际形象中起到重要作用。

## 参考文献

- [1] 章宜华. 中国特色词在中外传媒的使用特点及影响因素 [J]. 学术研究, 2016,(07):151-156.
- [2] 汪东萍. 《政府工作报告》中国特色词汇的文化对应与英译策略研究 [J]. 学术研究, 2020,(12):34-40.
- [3] Javier Franco Aixelá. *Culture-Specific Items in Translation* [M]. Clevedon: Multilingual Matters, 1996, p.58.
- [4] 张南峰. 艾克西拉的文化专有项翻译策略评介 [J]. 中国翻译, 2004,(01):20-25.
- [5] Javier Franco Aixelá. *Culture-Specific Items in Translation* [M]. Clevedon: Multilingual Matters, 1996, p.74-75.
- [6] 张仪. 体认翻译三层次关联模式——以2013—2021年政府工作报告中中国特色词汇翻译为例 [J]. 乐山师范学院学报, 2023, 38(01):56-62.